

APPEL A PROJETS

CPER DI2L2S

« DEVELOPPEMENT ET INTERNATIONALISATION DES LETTRES, LANGUES, SCIENCES HUMAINES ET SOCIALE EN
PAYS DE LA LOIRE »

FICHE BILAN ACTION CPER DI2L2S

Adresse de dépôt : julie.bourgeois@univ-nantes.fr

NOM DU PROJET : Malentendu et Création

1 – Actions réalisées (1/2 page)

Objectif de l'évènement

Date, lieu, nombre de participants (le cas échéant)

Atelier n°1

24 mai 2016, 9h30 – 12h30

Il s'agissait lors de ce premier atelier de recenser, à travers les participants, présents et excusés, les disciplines intéressées et les intérêts scientifiques de chacun dans ses champs de recherche.

Cet atelier a permis d'approcher une définition lexicale du malentendu, par un travail sur les synonymes et des mots-clés.

Il a en outre permis de lancer une réflexion sur des notions transversales, et de commencer la constitution d'un corpus et d'une bibliographie.

Atelier n°2

4 novembre 2016, 9h30 – 12h30

Lors de ce second atelier, nous sommes revenus sur le film visionné la veille aux 400 Coups, *Le Mystère Jérôme Bosch*, film réalisé par José Luis Lopez-Linares, qui propose une réception ouverte et infinie du Jardin des Délices.

Lors de sa conférence, Nourit Melcer-Padon a démontré comment le malentendu peut être travaillé dans une œuvre littéraire (en l'occurrence le roman *Pelourinho*, de Tierno Monénembo) à la fois comme sujet littéraire et mécanisme narratif, deux réalités qui avaient été jusqu'alors été dissociées.

Le travail entamé autour du *sens*, des notions transversales et de la bibliographie a été poursuivi.

2 – Bilan scientifique (1/2 page)

Ces deux ateliers ont permis d'analyser et de circonscrire le concept de malentendu dans les différentes disciplines impliquées (littérature, langue(s), didactique, psychologie, histoire) et à commencer un état des lieux disciplinaires.

Ils ont dans le même temps permis d'interroger son articulation avec le terme de création, qui s'est révélée problématique dans des cas bien précis relevant de malentendus personnels ou historiques, dans le cadre de la remédiation pédagogique par exemple ou de l'exploration de terres inconnues au moment des Grandes découvertes : il a fallu infléchir le projet en le reformulant, et substituer le terme *d'invention* à celui de *création*. L'invention intègre l'idée de découverte sans abolir complètement celle d'imagination propre à la création. Cette substitution nous a semblé plus pertinente pour mieux intégrer certaines disciplines et devra être travaillée.

Enfin, ces ateliers exploratoires ont aussi permis de mettre en évidence des mécanismes généraux et des outils théoriques. C'est ainsi qu'un certain nombre de couples d'antonymes ont été posés pour définir le champ d'action du malentendu : intentionnel / non intentionnel (qui permet de distinguer *quiproquo* et *malentendu*) ; conscient / non- conscient (qui permet de distinguer *malentendu* et *lapsus*) ; résolu / non résolu ; complice / ingénu.

3 – Perspectives à l'issue du financement au vu des indicateurs de réussite initialement exposés dans votre dossier de réponse à l'AAP (1 page)

Inflexion de la thématique :

Notre réflexion nous a amenés à infléchir la thématique de départ, substituant le terme *d'invention* à celui de *création* pour répondre à l'AAP CPER DI2L2S d'octobre 2016. En effet, à partir du constat du grand malentendu historique qu'a constitué la découverte de l'Amérique, source elle-même d'une multitude de malentendus interculturels, il était difficile pourtant de parler de *création* (si ce n'est au sujet d'un abondant discours historiographique). Christophe Colomb n'a pas créé au sens propre l'Amérique mais il l'a sûrement inventé. D'où la proposition collective de reformuler le projet en « malentendu et invention » plutôt que de « malentendu et création », reformulation qui appelle à repréciser et les apports sémantiques du terme par rapport à création et son articulation avec le malentendu.

Sur l'articulation entre *malentendu* et *création*, des pistes importantes ont été ouvertes notamment pour considérer le malentendu comme un non-sens (c'est-à-dire un insensé) qui nécessite de créer des stratégies pour en sortir. D'où l'idée d'un espace fécond. Dans le même esprit, il a été proposé de voir le malentendu - entendu comme enjeu de communication, et pris dans un déroulé dialogique- comme un espace de liberté. Car le malentendu est inconcevable dans une situation monologique puisqu'il nécessite d'être deux, et qu'une situation monologique qui ne laisse place à aucun malentendu peut être assimilée à une situation totalitaire. En poussant la notion de malentendu vers ces retranchements linguistiques et philosophiques, on arrive à le considérer comme espace de liberté et gage de mouvement. Des voies d'exploration se sont ouvertes vers des champs non envisagés jusqu'alors : l'humour et l'hybridisme.

Perspective artistique et internationale :

Au cours des débats sur l'articulation avec l'idée de création, les enseignants-chercheurs présents ont souligné l'intérêt d'intégrer des artistes à ce projet pour parler de leur façon de créer et de la réception de leurs œuvres. Les artistes travaillent en effet sur la multiplication

des points de vue, s'ouvrent à une pluralité d'interprétations, favorisent les lectures à contresens. Dans le cadre de l'interculturalité, si intéressante pour observer comment émergent des malentendus, intégrer les points de vue d'artistes étrangers serait des plus enrichissant. A ce titre, nous souhaitons voir aboutir dans une collaboration scientifique le contact pris avec le réalisateur panaméen Abner Bénaim pour son film documentaire *Invasión* sur l'invasion du Panama, où il multiplie les points de vue de différents témoins. De même, la collaboration avec Nourit Melcer-Padon s'est révélée particulièrement fructueuse pour l'avancée de notre réflexion et nous souhaitons également la poursuivre.

Dynamique scientifique :

Les ateliers ont permis de nouer des contacts pérennes avec deux enseignants-chercheurs de l'Université de Nantes. Il convient aussi de souligner qu'une forte dynamique interdisciplinaire a de fait émergé, concrétisée par la participation d'une vingtaine d'EC à chaque atelier.

Ils ont permis de commencer une recension d'ouvrages en lien avec le malentendu, pris soit comme objet de discours littéraire / artistique, soit comme objet scientifique.

La thématique de ce projet a suscité un réel intérêt scientifique ; un groupe d'une vingtaine d'enseignants-chercheurs s'est constitué, représentant les différents champs disciplinaires visés.

Des contacts avec des chercheurs d'universités étrangères ont été pris, et des liens sont à tisser pour, comme nous le souhaitons, amplifier la dynamique pluridisciplinaire et interculturelle de ce projet.

4 - Annexes à joindre :

- **liste des participants** (joindre une feuille d'émargement si possible) et **programme** de chaque évènement (obligatoire) – *sauf pour les mobilités sortantes*
- **Dossier de soumission** si l'action financée a conduit au **dépôt du projet à un AAP (le cas échéant)**
- **Budget clôturé** (déjà demandé par la gestionnaire, avec les justificatifs de rigueur)

Contacts CPER D12L2S :

- Responsable :
Direction de la MSH Ange-Guépin
 - o Arnauld LECLERC – arnauld.leclerc@univ-nantes.fr
- Délégués de sites :
 - o Université d'Angers : Anne-Rachel HERMETET - anne-rachel.hermetet@univ-angers.fr
 - o Université du Maine : Hervé GUILLEMAIN – herve.guillemain@univ-lemans.fr
 - o Université de Nantes : Stéphane TIRARD – stephane.tirard@univ-nantes.fr
- Ingénierie :
 - o Julie BOURGEOIS – julie.bourgeois@univ-nantes.fr
 - o Blandine CHARRIER – blandine.charrier@univ-angers.fr
 - o Pauline RASERA – pauline.rasera@univ-lemans.fr

PARTICIPANTS présents à l'atelier du 24 mai 2016, 9h30 – 12h30, MRGT Université d'Angers

Alix Bernard
Andrea Cabezas Vargas
Sandra Contamina
Aurora Delgado
Christophe Dumas
Régis Dumoulin
Erich Fisbach
Marie-José Garcia
Anne-Rachel Hermetet
Pascal Lenoir
Nadja Maillard
Aubeline Vinay

Participants excusés pour cet atelier :

Danielle Coltier
Hervé Davodeau
Emmanuel Gratton
Dominique Neyrod
Manuelle Pelloile
Dominique Sagot-Duvaux
Delphine Saurier
Taïna Tuhkunen

PARTICIPANTS présents à l'atelier du 4 novembre 2016, 9h30 – 12h30, MRGT Université d'Angers

Alix Bernard
Andrea Cabezas Vargas
Sandra Contamina
Sergio Coto-Rivel
Aurora Delgado
Erich Fisbach
Marie-José Garcia
Anne-Rachel Hermetet
Pascal Lenoir
Nadja Maillard
Nourit Melcer-Padon
Aubeline Vinay

Participants excusés pour cet atelier :

Hervé Davodeau
Christophe Dumas
Marie-José Garcia
Emmanuel Gratton
Pascal Lenoir
Nadja Maillard
Manuelle Pelloile
Dominique Sagot-Duvaux
Delphine Saurier

Programme annoncé de l'atelier de travail du 24 mai 2016, 9h30 – 12h30

- 1/ Présentation, recension des disciplines représentées et exposé des intérêts scientifiques.
- 2/ Définition du terme de *malentendu*, et de son articulation à la *création*.
- 3/ Préparation du 2^{ème} atelier (séance de cinéma et invitation d'un(e) collègue étranger(e))

Programme annoncé de l'atelier du 4 novembre 2016, 9h30 – 12h30

1/ le 3 novembre : projection au cinéma Les 400 Coups à Angers du documentaire *Le Mystère Jérôme Bosch*, film réalisé par José Luis Lopez-Linares, qui propose une réception ouverte et infinie du *Jardin des Délices*.

2/ Atelier de travail organisé en deux temps :

- exposé de la collègue israélienne invitée pour l'occasion, Nourit Melcer-Padon, professeure de littérature comparée, sur le malentendu dans *Pelourinho*, roman du guinéen Tierno Monémbo.
- rédaction d'un projet commun donnant suite à ces ateliers, sur une proposition préalable.